

Monica Vlad

LE FRANÇAIS ECONOMIQUE PAR DES TEXTES
Itinéraires de lecture et de production textuelle
en français langue étrangère

MONICA VLAD

**LE FRANÇAIS
ECONOMIQUE
PAR DES TEXTES**

**Itinéraires de lecture
et de production textuelle
en français langue
étrangère**

Deuxième édition revue et complétée



**EDITURA UNIVERSITARĂ
București, 2015**

Referenți științifici: Conf. dr. Cristina Tamaș, Universitatea *Ovidius* Constanța
Conf. dr. Mioara Codleanu, Universitatea *Ovidius* Constanța
Dr. Carmen Avram, Université Caen / Basse Normandie

Redactor: Gheorghe Iovan
Tehnoredactor: Ameluța Vișan
Coperta: Monica Balaban

Editură recunoscută de Consiliul Național al Cercetării Științifice (C.N.C.S.) și inclusă de Consiliul Național de Atestare a Titlurilor, Diplomelor și Certificatelor Universitare (C.N.A.T.D.C.U.) în categoria editurilor de prestigiu recunoscut.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
VLAD, MONICA

Le français économique par des textes : itinéraires de lecture et de production textuelle en français langue étrangère / Monica Vlad. - Ed. reviz. și compl. - București : Editura Universitară, 2015
Bibliogr.
ISBN 978-606-28-0328-5

811.133.1

DOI: (Digital Object Identifier): 10.5682/9786062803285

© Toate drepturile asupra acestei lucrări sunt rezervate, nicio parte din această lucrare nu poate fi copiată fără acordul Editurii Universitare

Copyright © 2015
Editura Universitară
Editor: Vasile Muscalu
B-dul. N. Bălcescu nr. 27-33, Sector 1, București
Tel.: 021 – 315.32.47 / 319.67.27
www.editurauniversitara.ro
e-mail: redactia@editurauniversitara.ro

Distribuție: tel.: 021-315.32.47 / 319.67.27 / 0744 EDITOR / 07217 CARTE
comenzi@editurauniversitara.ro
O.P. 15, C.P. 35, București
www.editurauniversitara.ro

Smarandei și lui Tudor, cei mai conștiincioși « elevi » ai mei...

AVANT-PROPOS

de la deuxième édition

La deuxième édition¹ de ce livre, revue et complétée, répond non seulement à un besoin typographique, la première édition du livre étant épuisée, mais surtout à un besoin de révision de la structure du livre, besoin issu de la discussion avec mes collègues et de l'avancement de mes recherches en matière d'enseignement du français économique.

En effet, deux années après la parution de la première édition et suite à de nombreuses expériences de travail mettant au centre de la démarche d'enseignement la pratique de la compréhension écrite en langue de spécialité, je peux mesurer la pertinence de mes propositions ainsi que leur originalité dans le paysage international de la recherche.

Le fait de proposer une démarche didactique fondée sur les principes de la lecture en français langue étrangère qui combine deux „entrées” en la matière différentes mais complémentaires m'a permis de donner l'opportunité aux enseignants et aux étudiants de s'interroger autant sur les particularités typologiques des documents à insérer dans un cours de français langue étrangère destiné aux économistes que sur les particularités des différentes démarches de lecture à mobiliser pour le décryptage de ces documents. C'est cette double perspective d'approche, illustrée dans les pages destinées aux enseignants, qui a été saluée par les collègues ayant utilisé le livre dans leurs cours.

¹ La première édition du livre est parue en 2013 : *Le français économique par des textes. Itinéraires de lecture et de compréhension en français langue étrangère*, Constanta : Ex Ponto, ISBN : 978-606-598-236-9.

La réflexion sur les particularités de la lecture en classe de langue étrangère qui précède ces exercices, et dont on trouve les traces dans la première partie du livre, représente un guide utile pour les formateurs qui se sentent ainsi rassurés dans la construction de leur parcours didactique.

Pendant la période de rédaction du livre et dans les années qui ont suivi sa publication j'ai coordonné également un projet de recherche portant sur les utilisations du français langue véhiculaire dans la communication en ligne des étudiants non-spécialistes du français. Ce projet de grande envergure, financé par l'Agence Universitaire de la Francophonie pendant la période 2012-2014, impliquant la collaboration avec des collègues chercheurs des universités de Constanta, de Galatasaray (Istanbul), de Sofia (Université St. Clément d'Ohrid), et de Saint Pétersbourg (Université d'Etat d'Economie et de Finances) m'a permis de revisiter la problématique des besoins en formation des étudiants non-spécialistes de la langue, de proposer des recherches à ce propos ainsi qu'un parcours de remédiation en ligne. Il s'agit d'un parcours didactique fondé sur l'apprentissage de la communication et de la production écrite de spécialité qui se situe en prolongement direct de mes interrogations portant sur l'enseignement / apprentissage du français économique. J'ai donc décidé de compléter ce livre par une partie portant sur l'enseignement / apprentissage de la production écrite en français langue de spécialité.

Ce projet m'a offert également l'opportunité de diffuser mon livre portant sur le français économique dans les contextes universitaires de mes partenaires. Suite à des discussions avec ceux-ci ainsi qu'avec d'autres collègues impliqués dans la rédaction de projets internationaux (francophones) de recherche scientifique, j'ai compris qu'il était utile de rendre compte de mes recherches et de mes travaux dans un format qui réponde autant aux besoins de formation en production écrite des étudiants qu'aux besoins de rédaction de projets de recherche en didactique universitaire des collègues chercheurs.

C'est la raison pour laquelle cette deuxième édition du livre se voit enrichir par une troisième partie portant sur le projet *Utilisations du français langue véhiculaire dans la communication en ligne des étudiants non-spécialistes du français*. J'y ai inclus des éléments d'ordre différent :

- le descriptif détaillé du projet avec toutes ses articulations théoriques,
- des extraits du rapport scientifique final comportant notamment les évolutions du projet entre son point de départ et son point d'arrivée,
- des extraits du parcours didactique expérimental orienté vers la production écrite proposé aux étudiants lors du projet (ainsi que des exemples de productions obtenues de la part des étudiants)

Il me semble, au terme de la rédaction de cette deuxième édition du livre, que la nouvelle structuration de celui-ci diversifie les réponses à la question majeure qui se trouve, au fond, à l'origine de l'écriture : comment améliorer l'enseignement du français langue étrangère auprès d'un public d'étudiants non-spécialistes de la langue, public en expansion dans une Europe avec des frontières de plus en plus perméables et dans laquelle les compétences professionnelles doivent être doublées de la maîtrise de langues véhiculaires ? Les réponses proposées ici sont multiples et s'adressent aussi bien aux formateurs, aux concepteurs de programmes qu'aux étudiants eux-mêmes.

PREFACE

de la première édition

Monica Vlad, spécialiste réputée dans le domaine de la didactique universitaire des langues, travaillant au Département de langues modernes de l'Université *Ovidius* de Constanta, publie une étude conçue de manière interdisciplinaire car, de nos jours, le français spécialisé ne peut être envisagé sans les autres disciplines telles la didactique, l'économie de l'entreprise, la psychologie, etc. Dans ce contexte, l'itinéraire proposé par l'auteur est très complexe et suit une route assez longue, avec bien des éclaircissements théoriques.

Dès le début il faut préciser que le livre *Le Français économique par des textes. Itinéraire de lecture et de compréhension en français langue étrangère* a pour ambition de proposer aux étudiants en économie, aux économistes et aux entrepreneurs, un cadrage théorique et méthodologique de l'apprentissage du français sur objectifs spécifiques, et cela se fait dans une perspective didactique. Suite à ses recherches de didactique générale, Monica Vlad utilise son expérience et propose aux acteurs de l'enseignement économique des modèles de *curriculum* où le vocabulaire spécialisé est exploité soit par des textes économiques, soit par des documents authentiques, en prenant en compte l'aspect discursif, sémantique ou morphosyntaxique.

Nous sommes devant un livre complexe, structuré d'une manière moderne et attrayante où les situations de communication professionnelle viennent répondre aux besoins d'apprentissage d'un public qui doit se spécialiser dans le domaine du vocabulaire de l'entreprise, du marketing, du management, du tourisme. Le parcours commence donc par le monde de l'entreprise et va jusqu'à la culture de l'entreprise, le contenu socioculturel et la communication professionnelle.

Avec rigueur et déontologie, l'auteur fixe les objectifs didactiques en *compréhension et en production écrite* et réussit à les illustrer par la *Page de l'étudiant*. D'ailleurs, par la structure du livre Monica Vlad propose à ses lecteurs plusieurs *Pages* où elle souligne que les discours, la communication et le sens sont étroitement liés à des situations de la vie professionnelle.

Le premier chapitre, *Les pratiques de documentation en français économique. Types de dictionnaires et lecture(s) de textes* met les apprenants devant un double défi, celui de se poser toute une série de questions les unes plus incitantes que les autres, notamment par rapport aux pratiques de recherche dans le dictionnaire.

Le deuxième chapitre, *Le texte informatif de présentation d'une entreprise* propose un tableau d'ensemble de l'entreprise. Les contenus thématiques sont bien sélectionnés et ils sont adaptés au domaine de spécialisation des étudiants, spécialisation où l'auteur a fait à maintes reprises des recherches sur le vif, grâce aussi à des projets internationaux. Les exercices de ce chapitre, autant que les exercices des chapitres suivants, qu'il s'agisse de la description ou de la publicité commerciale, des *factures* ou des *contrats*, seront appréciés par les étudiants qui se sentiront conviés à participer à des activités de *simulation*, par des situations de communication écrite authentiques.

Dans le chapitre trois, *La description d'un produit. Caractéristiques et mode(s) d'emploi. La publicité commerciale*, on se trouve devant un thème provocateur et très à la mode, car de nos jours la *publicité commerciale*, la manière de faire les offres dans les grands supermarchés, incite l'imagination des jeunes. La lecture des supports textuels concernant la promotion, les ventes, les magasins qui favorisent le plaisir d'acheter, met les étudiants dans une situation de consommateurs, mais également de futurs employés qui vont travailler dans le secteur du commerce.

Le chapitre quatre, *Factures et contrats. Sigles, abréviations, collocations* comporte un volet très important pour l'expression écrite : l'acquisition des techniques de compréhension des documents en vue de la production réfléchie. Nous considérons que les dossiers thématiques de ce chapitre sont très bien sélectionnés, que l'auteur a tenu compte en permanence que son auditoire sera un public expert en économie, en marketing, en design, qui doit

connaître expressément les notions liées à la technicité de ce domaine.

Le cinquième chapitre, *Éléments de correspondance officielle*, présente l'importance de la correspondance commerciale dans la vie économique moderne et propose de travailler sur les relations établies dans le cadre de la communication écrite. Une place à part occupe la formation médiatisée par Internet, celle qui entraîne plus d'efficacité que d'autres méthodes traditionnelles.

Pour fixer dans le temps et l'espace le schéma du discours et des textes économiques, l'auteur recourt à une bibliographie exhaustive, en soulignant d'une part le rôle du lecteur dans sa recherche et, d'autre part, l'importance de la documentation.

En guise de conclusion, à notre avis, Monica Vlad réussit à démontrer que la formation des étudiants en économie ou des professionnels par des textes spécialisés a un plus d'efficacité et que l'intérêt pour ce type de savoir-faire est grandissant. Le livre s'adresse également aux étudiants qui suivent des cours à distance et dont la formation en ligne devient abordable et utile par ce moyen flexible, dans le but d'une bonne communication. Nous pensons que ce livre couronne les recherches de notre collègue et qu'il sera un outil extraordinaire pour les étudiants en économie, les enseignants en économie, les économistes professionnels dont l'activité est centrée sur l'achat, la vente, la négociation commerciale ou les problèmes de marketing. Nous encourageons donc l'auteur et son étude par un souhait commun : *Bonne route!*

Cristina Tamaş
Maître de conférences à l'Université Ovidius de Constanta

Cartea Monicăi Vlad, *Le français économique par des textes*, se înscrie în dinamica unui domeniu de cercetare vast ce își investighează încă atât limitele cât și profunzimile. Într-adevăr, studiul discursului specializat deschide cercetătorilor, și nu numai, zone ample de explorare, pline de ezitări și incertitudini.

Cartea se prezintă ca instrument de lucru pentru toți actorii implicați în studierea limbii franceze economice, oferind căi variate de pătrundere spre înțelegerea textului de specialitate .

Pentru aceasta, autoarea propune nu o simplă culegere de activități didactice adresate unui public specializat, ci pași concreți de urmat într-un parcurs judicios, sprijinit pe modele teoretice contemporane, în vederea dobândirii de competențe textuale și discursive de specialitate în limba franceză necesare viitorului economist.

Fiecare din cele 7 capitole ce compun cartea este rezultatul unei îndelungate reflecții didactice determinate de experiența interacțiunii dintre profesor și student. Din această interacțiune în care profesorul asumă o continuă identificare a nevoilor lingvistice ale publicului cu care lucrează s-au materializat tehnici particulare ce vizează abordarea în perspectivă comunicativă a diferitelor modalități de lectură a textului specializat, a diferitelor tipuri și subtipuri de discurs economic articulate unui grup tematic pertinent.

Prin această nouă carte, autoarea își îmbogățește și consolidează contribuția la studiul didacticii lecturii în limbă străină, cea franceză în cazul de față, adăugând noi valențe explorării parametrilor teoretici, didactici și educativi ai acestei activități plurivalente care este lectura.

Mioara Codleanu,
Maître de conférences à l'Université Ovidius de Constanta

INTRODUCTION

*« Les langues spécialisées sont les langues elles-mêmes, dans des emplois techniques et scientifiques d'où résulte un nombre croissant de productions textuelles. L'analyse et la rédaction de ces textes méritent une place dans les enseignements [traditionnels] eux-mêmes, de même que la littérature dans les enseignements techniques »².
(P. Lerat, 1995 : 185)*

Nous proposons dans ce livre, qui représente en même temps un support de cours utile aux étudiants en économie et à leurs enseignants, et une introduction à l'étude des textes de spécialité pour quiconque souhaite se livrer à une telle entreprise, une démarche originale axée sur la lecture et la compréhension des textes.

La première partie du livre représente un compte-rendu détaillé des dernières recherches en matière de lecture scolaire en français langue étrangère car la démarche didactique que nous envisageons est fondée sur ce type de recherches. Les préconisations en matière de lecture de textes en français général sont complétées par des problématisations portant sur les démarches de lecture des textes de spécialité dans un cursus de français destiné aux étudiants non-spécialistes de la langue.

En effet, forte de notre expérience de recherche portant sur la lecture scolaire³, ainsi que de notre expérience d'enseignement du français économique à l'Université « Ovidius » de Constanta, nous envisageons un parcours de travail à entrée multiple, qui prend en compte en même temps les différentes modalités de lecture (issues de l'approche communicative des textes de tradition française et

² LERAT, P. (1995) : *Les langues spécialisées*, Paris : PUF, p. 185.

³ VLAD, M. (2006) : *Lire des textes en français langue étrangère à l'école*, Louvain-la-Neuve : Editions Modulaires Européennes. La partie théorique de cette *Introduction* est largement tributaire des considérations que nous avons exposées dans ce livre.

observées chez nos étudiants), les différents genres de discours spécifiques à la communauté discursive des économistes au sens large (avec leurs particularités textuelles) et les thématiques qui font partie du programme des étudiants constituant notre public.

Dans la future activité pratique des étudiants économistes, les textes de différents types, leur lecture réfléchie, leur compréhension et leur rédaction sont autant de points forts et de clés de réussite professionnelle. Loin de représenter une évidence, même pour des apprenants ayant acquis un certain niveau d'étude du français, la compréhension des textes de spécialité rédigés en langue étrangère, en fonction de leurs caractéristiques et de leurs usages, nécessite un parcours d'apprentissage progressif, construit sur des bases didactiques solides.

C'est pourquoi, à travers les chapitres qui composent la deuxième partie de ce livre, nous invitons les étudiants à découvrir les particularités des documents économiques en fonction de leurs besoins et de leurs projets de lecture spécifiques : lecture « balayage » en vue de la restitution de l'essentiel d'un texte, lecture sélective pour la recherche d'informations, lecture « studieuse » visant une compréhension détaillée. Toutes ces modalités d'approche des écrits sont appliquées à un corpus hétérogène mais qui correspond, en grandes lignes, aux productions des acteurs oeuvrant dans la sphère économique : textes de présentation d'une entreprise, contrats et factures, lettres professionnelles, publicités commerciales, documents économiques scientifiques et documents journalistiques de vulgarisation. Le livre vise à offrir aux étudiants les clés d'accès à une compétence textuelle et discursive de spécialité située au niveau B2 du Cadre Commun Européen de Référence pour les Langues.

Pour les enseignants, cette deuxième partie du livre se veut un guide utile aussi bien du point de vue méthodologique que du point de vue de l'analyse des discours de spécialité. Les préambules des chapitres offrent des explications synthétiques sur les particularités discursives et textuelles des documents qui feront l'objet des exercices. Les objectifs didactiques qui précèdent les exercices permettent aux enseignants d'organiser des parcours d'enseignement / apprentissage flexibles, adaptés au schéma horaire et aux besoins du public auquel ils ont affaire.

Enfin, la troisième partie du livre invite les lecteurs à découvrir dans le détail un projet de recherche portant sur l'enseignement du français langue véhiculaire auprès d'un public international formé d'étudiants non-spécialistes de la langue. Les différents éléments qui la composent expliquent autant la démarche méthodologique de mise en place d'un projet international de recherche (de l'étape « projet » jusqu'à l'étape « évaluation ») que les principes du parcours didactique expérimental orienté vers la production écrite en français de spécialité conçu à l'intention des étudiants par l'équipe internationale de chercheurs.

Nous espérons vivement que tous ceux à qui ce livre s'adresse, étudiants et enseignants, professionnels de l'économie, trouveront dans les pages qui suivent des éléments de réflexion riches et utiles.

PREMIERE PARTIE

Repères théoriques sur la lecture en français langue étrangère

La lecture – un fait de compréhension. Les apports de la psychologie cognitive à l'étude de la lecture

L'approche cognitive de la lecture est un champ très productif en matière de recherches, mais qui paraît en même temps très singulier à l'intérieur des autres approches de la lecture. Champ de référence très "en vogue", convoqué aussi bien en matière de compréhension de divers types de textes, que d'interprétation ou de stratégies de solution de problèmes, c'est un domaine polymorphe, qui, sous un nom très englobant, cache beaucoup d'hétérogénéités constitutives qui définissent ses rapports avec les sciences connexes. Nous avons choisi de nous y intéresser parce que depuis quelques années il y a un large consensus à vouloir demander à la psychologie des solutions pour la didactique des diverses disciplines, et pour la didactique de la lecture en l'occurrence⁴.

Loin de faire l'unanimité des scientifiques, et loin encore de se présenter dans des cadres de réflexion distincts qui puissent permettre un traitement séquentiel, l'étude de la lecture par la psychologie cognitive suppose de travailler sur l'acquisition du code et sur la compréhension, étapes qui s'imbriquent souvent dans des modélisations complexes, dans lesquelles l'"acquisition" est plutôt léguée aux débuts des apprentissages, alors que la "compréhension" marquerait un niveau supérieur de traitement. Effectivement, les définitions de la lecture jouent souvent sur ce partage :

"Ce qu'il existe de spécifique de l'activité de lecture est la capacité de reconnaissance des mots écrits, c'est-à-dire la capacité d'identifier chaque mot en tant que forme orthographique ayant une signification et de lui attribuer une prononciation.[...] La lecture est le traitement des signes graphiques", mais aussi "un mode particulier d'acquisition d'information"⁵.

"Apprendre à lire consiste à développer une voie d'accès aux connaissances linguistiques à partir de la représentation écrite de la langue"⁶.

⁴ cf. parmi d'autres, GIASSON, J. (1990) : *La compréhension en lecture. Pratiques méthodologiques*, Québec : Gaetan Morin, cf. aussi les travaux de GAONAC'H, et la consistante préface de la méthode ADAMS, G.; DAVISTER, J.; DENYER, M. (1998) : *Lisons futé*, Bruxelles : Duculot (De Boeck & Larcier), coll. Stratégies FLE.

⁵ MORAIS, J. (1994) : *L'Art de lire*, Paris : Odile Jacob, p. 115 et suiv.

⁶ ALLEGRIA, J. (1991) : "Conscience segmentale et acquisition de la lecture" in BENTOLILA, A. (coord.): *La lecture. Apprentissage. Evaluation. Perfectionnement*, Paris : Nathan, p. 202.